

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 28 (1955)

Heft: 7

Vorwort: Invitation = Einladung = Invito = An invitation

Autor: Dénéréaz, D.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



INVITATION Il y a, dans la vie des cités, comme dans celle des hommes, des dates particulièrement solennelles, où la ville entière se trouve unie dans une même pensée et un même élan. Alors, ce que l'on a entendu raconter par ses parents, ce que l'on a peut-être soi-même vécu il y a fort longtemps, ce qui n'était que souvenir et tradition, devient réalité vivante; l'homme ne se nourrit plus seulement du passé révolu; il s'enrichit d'un événement personnellement vécu et il éprouve ce sentiment fort

d'être à la fois un chaînon dans la vie communale, un point de départ pour le lendemain. Vevey, petite ville des bords du lac Léman, s'apprête à vivre de pareilles heures. Du 1^{er} au 14 août 1955, sur sa Grande Place, où jadis Bonaparte inspecta ses troupes en marche pour le Grand-Saint-Bernard, elle célébrera la Fête des Vignerons. D'autres diront ce qu'est cette fête, son caractère propre, qui est de ne se donner que quatre à cinq fois par siècle et qui est aussi d'être l'effort collectif des artistes et de la population tout entière. Il faut encore montrer comment cette fête, plongeant ses racines au plus profond de notre vie locale, a aussi une valeur générale.

Dès le X^e siècle la vigne garnit les coteaux qui se penchent vers le lac Léman. Elle exige un travail pénible et des soins attentifs et méticuleux. Elle est capricieuse, généreuse dans le bon temps et ruinant en quelques minutes de gel ou de grêle le travail d'une année. Il la faut soigner avec amour, intelligence et patience. Depuis des siècles la Confrérie des Vignerons de Vevey se consacre à étudier les meilleures méthodes de culture et à récompenser ceux qui en sont les artisans méritants. Ses experts donnent aux vignerons des conseils et en apprécient le travail. Tous les trois ans les meilleurs sont primés et tous les 25 ans environ cette journée de récompense revêt une solennité particulière.

Une œuvre d'art est alors demandée au poète, au musicien, au peintre, au chorégraphe. Cette œuvre, c'est la Fête des Vignerons; son thème est le jeu des saisons, toujours le même; ses acteurs: 4000 hommes, femmes et enfants du pays; ses spectateurs: les gens de Suisse et de tous les pays du monde. J'en connais qui, aux fêtes précédentes, sont venus de l'est et de l'ouest, de l'Europe et d'outre-mer et qui gardent le souvenir de l'originalité et de la prenante beauté de cette manifestation.

Fête populaire, à la fois traditionnelle et renouvelée par l'art; fête du travail, centrée sur un même sujet, mais marquée chaque fois par l'œuvre d'artistes puissants; fête locale et nationale par ceux qui la mettent en œuvre, mais donnant à tous ceux qui la voient, nationaux et étrangers, l'occasion de glorifier un bien qui doit être commun à tous les hommes: le travail et la paix.

Pareil spectacle est bon et réconfortant. Il nous change des misères du temps. C'est à participer à cette manifestation unique, dans le cadre du lac et des montagnes, que nous convions en toute amitié nos contemporains de Suisse et de tous les pays du monde.

D. DÉNÉREAZ

Syndic de Vevey

Abbé-président de la Confrérie des Vignerons

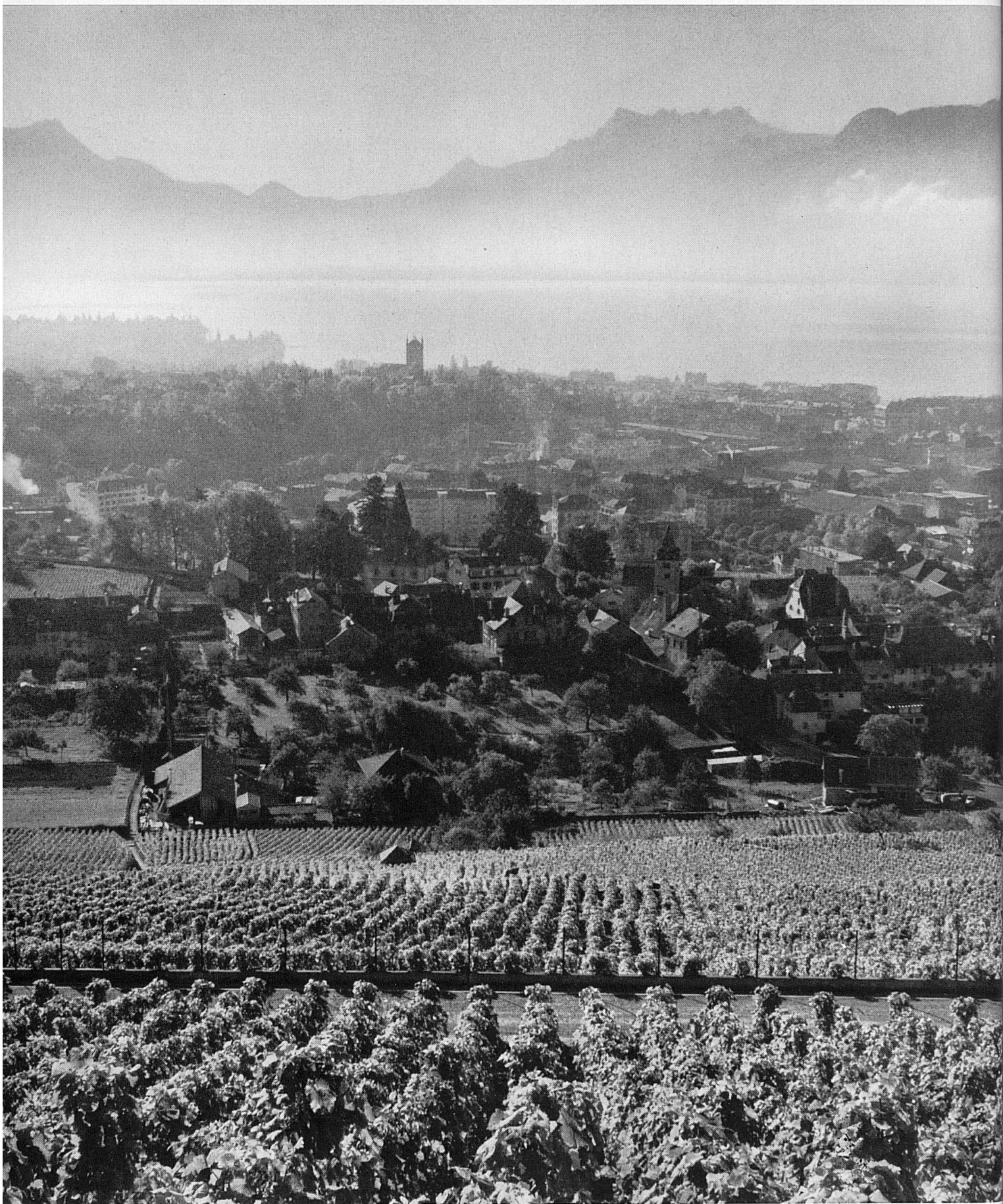


La Fête des Vignerons de 1833. (D'après une ancienne estampe de l'époque.) Le dessinateur a mis une certaine fantaisie dans la représentation de cette fête et du cadre dans lequel elle se déroule. Bois gravé du «*Messenger boiteux*». – Das Winzerfest 1833. (Nach einem alten Holzschnitt aus der Epoche.)

La Festa dei Vignaioli del 1833. (Da una antica stampa dell'epoca.) Il disegnatore ha posto una certa fantasia nella rappresentazione di questa festa e del quadro in cui essa si svolge. Intarsio su legno del «*Messenger boiteux*».

The Winegrowers' Festival in 1833. (According to an old woodcut of the time.) The artist has used a certain amount of imagination in his picture of this festival and its setting. Woodcut from the "Messenger boiteux".

La Fiesta de los Viñadores en 1833. (Según una antigua estampa de la época.)



Le surprenant terroir que ce «pays de Vevey»!
Ein erstaunlicher Erdenfleck, dies Ländchen von Vevey!
Che regione sorprendente è questo «paese di Vevey»!
What a remarkable part of Switzerland is this "pays de Vevey"!
¡Cuánta sorpresa encierra este «país de Vevey»!

EINLADUNG Im Leben der Gemeinschaft gibt es wie im Einzel-leben Tage von besonderer Festlichkeit, an denen *ein* Gedanke und die gleiche Begeisterung die ganze Bürgerschaft erfüllt. Was die Eltern erzählten, was man vielleicht vor langer Zeit schon selbst erlebte, was Erinnerung und Überlieferung war, wird neu lebendige Wirklichkeit. Nun zehren wir nicht bloß mehr vom Vergangenen; ein Ereignis, das wir miterlebten, bereichert uns jetzt. Auf stärkste bewegt uns die Erfahrung, Glied in der Kette, einem Gemeinwesen zugehörig zu sein; wir stehn im Augenblick eines Neubeginns, eines Aufbruches in das Morgen. Vevey, die kleine Stadt am Léman, bereitet sich auf das Erlebnis solcher Stunden vor. Auf der Grande Place, wo Napoleon vor dem Marsch über den Großen St. Bernhard die Truppen musterte, feiert es vom 1. bis 14. August 1955 das Winzerfest. Andere werden sagen, was dies Fest bedeutet, was seine Besonderheit ausmacht, seine Eigenart, die schon darin liegt, daß es nur vier- bis fünfmal in einem Jahrhundert wiederkehrt, darin auch, daß es eine gemeinsame Schöpfung der Künstler und der gesamten Bevölkerung ist. Aber noch sei dargelegt, wie dies zutiefst im Ortsleben verwurzelte Fest auch seinen allgemeingültigen Sinn hat. Seit dem 10. Jahrhundert bedeckt die Rebe die seewärts geneigten Hänge. Sie erfordert mühevollste Arbeit, aufmerksamste und peinlichste Sorgfalt. Sie ist unberechenbar, freigebig wohl in guten Jahren; doch kann es geschehen, daß wenige Minuten Frost oder Hagel die Mühe eines ganzen Jahres vernichten. Man muß sie mit Liebe, Verstand und Geduld hegen und pflegen. Die Winzerzunft von Vevey widmet sich

INVITO Nella vita delle città, come in quella degli uomini, ci sono date particolarmente solenni in cui la città tutta palpita in un solo pensiero e in un unico slancio. Allora ciò che era solo ricordo e tradizione, diventa vivida realtà; l'uomo non attinge più unicamente al passato ormai conchiuso, ma si arricchisce d'un avvenimento personalmente vissuto e prova il sentimento inebbricante d'essere nel contempo un anello nella catena della vita comunale e un punto di rinnovellamento e di partenza per l'indomani.

Vevey, piccola città sulle rive del lago Lemano, si accinge a vivere ore simili. Essa celebrerà infatti la Festa dei Vignaioli dal 1° al 14 agosto su quella «Grande Place», dove Bonaparte ispezionò le sue truppe in cammino per il Gran San Bernardo. Altri parleranno più ampiamente di questa festa, così tipica in quanto viene celebrata solo quattro o cinque volte per secolo ed esige lo sforzo collettivo degli artisti e della popolazione tutta. A partire dal X° secolo la vite ricopre i pendii degradanti verso il lago Lemano. Essa richiede un lavoro arduo, cure diligenti e meticolose. Da secoli la Confraternita dei Vignaioli di Vevey si dedica allo studio dei migliori metodi di cultura; ogni tre anni, premia coloro che eccellono

AN INVITATION In the lives of towns, as of men, there are dates of particular solemnity when the whole community is united by the same thought and the same impulse. At such times the tales one has heard told by one's parents, or perhaps one's own experiences of long ago, which have till then been nothing more than tradition and memory, become living reality. For a man's spirit does not live solely on the past but is enriched by a great occasion in which he takes part personally, and on such occasions he is vividly conscious of being at the same time a link in the life of the community, a point of renewal of the past and departure for the future.

Vevey, a little town on the shores of the Lake of Geneva, is preparing to live through such hours as these. From 1st to 14th August 1955, on its Grande Place, where Buonaparte once inspected his troops on their march to the Great St. Bernard, it will celebrate the Winegrowers' Festival. Others will describe what this festival is and how its true character consists in its being held only four or five times a century and how, too, it represents a common effort of the artists and of the whole population. It remains to show here how this festival, deeply rooted in our local life, also possesses significance for all.

Since the 10th century the vine has adorned the slopes beside the Lake of Geneva. It demands hard work and painstaking, meticulous care. It is capricious, being lavish in good times and in a few minutes of frost or hail ruining the work of a year. It must be tended with love, intelligence and patience. For centuries the Vevey Society of Winegrowers has devoted

seit Jahrhunderten dem Studium der besten Rebbaumethoden, und wer sich um die Kultur der Reben verdient macht, wird von ihr belohnt. Alle drei Jahre zeichnen Preise die Besten aus, und ungefähr alle 25 Jahre erhält der Tag der Belohnung sein außergewöhnlich feierliches Gepräge. Da sind denn der Dichter, der Musiker, der Maler und der Choreograph aufgerufen zur Schaffung eines Kunstwerks: dies Werk ist das Winzerfest. Sein Thema, immer dasselbe, ist das Spiel der Jahreszeiten; die Mitwirkenden sind viertausend Männer, Frauen und Kinder des Landes; seine Zuschauer Leute aus der Schweiz und aus allen Ländern der Welt. Ich kenne welche, die zu den frühern Festen aus Ost und West, aus Europa und Übersee kamen und die Ursprünglichkeit und packende Schönheit dieser Veranstaltung unauslöschlich in Erinnerung bewahren. Ein zugleich traditionelles und durch die Kunst erneuertes Fest; ein Fest der Arbeit, das um ein und denselben Gegenstand kreist, als Werk schöpferischer Künstler aber jedesmal sein eigenes Gesicht erhält; durch seine Träger ein lokales und nationales Fest; doch für alle, die es sehen, für Landsleute wie Fremde, eine Gelegenheit zur Verherrlichung jener Güter, die allen Menschen gemeinsam sein sollen: der Arbeit und des Friedens.

Solch ein Schauspiel ist gut und ermutigend. Es enthebt uns der Nöte und der Unruhe und Unrast der Zeit. In aller Freundschaft laden wir unsere Zeitgenossen in der Schweiz und in allen Ländern der Erde ein, an diesem einzigartigen Fest im Rahmen von See und Gebirge teilzunehmen.

mentre ogni 25 anni all'incirca, la ricompensa assume carattere particolarmente solenne. Si richiede allora al poeta, al musicista, al pittore e al coreografo un'opera d'arte: La Festa dei Vignaioli. Il suo tema, sempre lo stesso, è l'alternarsi delle stagioni; i suoi attori: 4000 uomini, donne e bambini del paese; i suoi spettatori: genti svizzere e di tutti i paesi del mondo. Ne conosco alcuni venuti, per le feste precedenti, dall'Europa e d'oltremare, che conservano un vivo ricordo dell'originalità e dell'affascinante bellezza di questa manifestazione.

Festa popolare tradizionale, rinnovellata dall'arte; festa del lavoro sempre ispirata a un medesimo soggetto, ognora segnata però dall'opera di potenti artisti: festa locale e nazionale che fornisce a tutti, svizzeri e stranieri, l'occasione di esaltare un bene che deve essere comune a tutti gli uomini: il lavoro e la pace.

È uno spettacolo bello e consolante che ci distrae dalle miserie e dalle inquietudini dei tempi. È dunque in ispirito di sincera amicizia che noi invitiamo i nostri contemporanei svizzeri e di tutti i paesi del mondo ad assistere a questa manifestazione unica nel suo genere che ha per sfondo incomparabile il lago e le montagne.

itself to studying the best methods of cultivation and to rewarding those who do deserving work in this field. Its experts give advice to the wine-growers and evaluate their work. Every three years the best of them receive prizes and about every 25 years this day of prize-giving assumes a special solemnity.

A work of art is then called for from poets, musicians, painters and choreographers. This work of art is the Winegrowers' Festival and its subject is always the same – the cycle of the seasons; its actors are 4000 men, women and children of the district; its spectators the people of Switzerland and of all the countries of the world. Some I know who came to earlier festivals from east and west, from Europe and overseas, and who still treasure the originality and the breath-taking beauty of this spectacle.

This is a popular festival, the fruit at the same time of tradition and of artistic renewal; a festival of work, always centred on the same subject but characterised each time by the work of powerful artists; a local and national festival in virtue of those who produce it, but one that offers to all who see it, be they from Switzerland or from abroad, the chance to glorify a blessing that should be common to all men – that of work and peace.

A spectacle of this kind does us good and gives us comfort. It restores us from the troubles and unrest of our age. It is to this unique show, held in the setting of the lake and the mountains, that we are proud to invite our fellow-Swiss and our contemporaries from all other countries.

D. D É N É R É A Z

Syndic de Vevey

Abbé-président de la Confrérie des Vignerons